

3.1. Les groupes de noms, ou groupes nominaux – (posté le 24/7/2021)

Un groupe de noms, ou groupe nominal, est tout simplement l'association de plusieurs noms, mais aussi potentiellement celle d'adjectifs en -i ou en -na, à un nom ou à un groupe.

On observe trois natures d'associations à l'intérieur de ces groupes : des relations de détermination, de coordination et d'agglutination.

Schématiquement une **relation de détermination** :

... fait soit précéder un nom d'un autre nom en l'associant avec l'enclitique の, comme l'illustrent ces exemples :

LCE-7. やがて、 <small>わたし ぜんご</small> 私の前後 ¹ から、「先 <small>さき</small> へ歩 <small>ある</small> け、歩 <small>ある</small> け」と、苛 <small>いらだ</small> 立った声 <small>こえ</small> が、列 <small>れつ</small> の <small>まえ</small> 前 <small>ほう</small> の方 ² に投 <small>な</small> げつけられた。	Bientôt autour de moi ¹ des voix irritées se firent entendre, adressées à l'avant de la file ² : « Avancez, avancez. »
LCE-9a. <small>もり</small> 森の <small>め</small> きれ目 ¹ が、すでに <small>みち</small> 路の <small>ぜんほう</small> 前方 ² にみえている。	La fin de la forêt ¹ était déjà visible au bout du chemin ² .
LCE-10b. それは、 <small>やま けいしゃ ちゅうぶく</small> 山の傾斜の中腹 <small>あた</small> に当 <small>あ</small> って、 <small>しや きゅう</small> 視野が急 <small>きゅう</small> にひらけていた。	Nous étions arrivés à flanc de montagne et notre champ visuel s'ouvrait soudain.
LCE-15a. <small>たばこ けむり</small> 煙草の煙 ¹ が、 <small>れつ ところどころ</small> 列の所々 ^{2a+b} に <small>しず</small> 静 <small>のぼ</small> かに上り~はじめた。	Des fumées de cigarettes ¹ commencèrent à s'élever tranquillement çà et là ^{2a} au-dessus de la file ^{2b} .

... ou fait précéder un nom d'un adjectif, comme l'illustrent également les exemples ci-dessous. Nous avons signalé par le signe + la jonction entre le modificateur et le nom :

LCE-1. <small>れつ さき ほう</small> 列の先の方 <small>あか</small> から、 <small>あか</small> 明るい+ <small>はしや</small> はしや <small>お</small> ぎが起 <small>おこ</small> った。	De l'avant de la file nous parvint un joyeux tumulte.
LCE-5d. それは、 <small>やまある きけん さ</small> 山歩きの危険を避けるために、 <small>わたし し こし むす</small> 私たちの腰 <small>ふと</small> から腰へ結 <small>むす</small> びつけられていた <small>ふと さよう</small> 太い+口ウブ <small>さよう</small> の作用であったのだ。	C'était dû à l'épaisse corde qui nous reliait tous au niveau des hanches, mesure de sécurité indispensable pour éviter les dangers de la marche en montagne.
LCE-9b. <small>あか ようこう</small> そこには明るい+陽光 ¹ が当 <small>あ</small> って、 <small>くら もり なか だつ</small> 暗い+森の中 ² を脱 <small>だつ</small> けてきた私 <small>わたし</small> の眼 <small>め</small> には、トシネルの出口 <small>でぐち</small> のように <small>あか</small> ばかに明るいものにみえた。	Là-bas il y avait les rayons lumineux du soleil ¹ , et nos yeux alors que nous venions de traverser la sombre forêt ² étaient éblouis comme à la sortie d'un tunnel.
PCA-1b. <small>あか</small> 大きな+立看板である。	C'était un panneau énorme.

La présence concomitante dans un même groupe de noms reliés par l'enclitique の et d'adjectifs sont bien sûre attestées comme le montrent ces autres exemples :

KYT-10a. 二株のすみれの葉と花も、もみじの幹の新しい+青色のこけに、ほのかな影をうつしていた。	Fleurs et feuilles des deux souches de violettes jetaient, sur la mousse vert tendre du tronc, un reflet léger.
LCE-10a.ex. ... 私たちは明るい+日射しの中に出た。	... et nous avons débouché dans les rayons lumineux.
LCE-14a. 山肌にかこまれた細い+谷の中央には、蛇行した溪流の水が銀色に光って走っている。	Au fond du ravin bordé par les versants dénudés de la montagne serpentait un torrent aux reflets métalliques.

Une **relation de coordination** associe au même niveau (c'est-à-dire sans relation de détermination) deux ou plusieurs noms généralement reliés entre eux par les enclitiques : と (et), や (et... etc.), か (ou), とか (ou)... Ils sont peu fréquents, mais nous en trouvons quelques exemples dans notre corpus :

KYT-10a. 二株のすみれの葉と花も、もみじの幹の新しい青色のこけに、ほのかな影をうつしていた。	Fleurs et feuilles des deux souches de violettes jetaient, sur la mousse vert tendre du tronc, un reflet léger.
LCE-12a.ex. 私たちは、肩にかついだ工具や資材を投げ出すように下すと、...	Ayant jeté à terre les outils et les matériaux que nous avions sur le dos, ...
LPO-6a.ex. 写真や教科書で、現実の金閣をたびたび見ながら、...	Bien souvent, sur des photographies, sur des livres de classe, j'avais vu le vrai Pavillon d'Or...
CVF-1f.ex. たとえば私が、インドかどこかの国から、...	Il me semble que si j'étais en Inde ou ailleurs ...
KYT-6c. すみれ花が「会う」とか「知る」とかは、どういうことなのか。	Que signifient pour des fleurs "se rencontrer", "se connaître" ? »

Enfin, la dernière manière en japonais d'associer des noms entre eux est de les agglutiner sans les connecter à l'aide d'enclitiques :

PCA-1c. 以前、戦争前 ¹ にも同じ場所 ² に「三雲産婦人科医院 院長 医学博士 三雲八春 ³ 」という小型の立看板 ⁴ が出してあった。	Avant la guerre ¹ , au même endroit ² , un panneau ⁴ plus petit indiquait : « Cabinet d'obstétrique : Docteur Mikumo Hasshun, directeur ³ ».
PCA-2a. この病院の三雲伍助院長 ^{1a+b} はまだ独身の若輩で、顧問をしている三雲八春先生 ² の甥である。	Le directeur ^{1b} de cette clinique, Mikumo Gosuke ^{1a} , était un jeune homme encore célibataire, neveu du docteur Hasshun ² , le médecin-conseil.

<p>PCA-3c. この五人が、八春先生¹のいる ^{まえ}前で、^{たき}滝さん^{しよゆう}所有にかかると 「東京近郊遊覧案内²」という古ぼけた ^{ちず}地図をひろげ、^{あした}明日はどこに行こうか ^{そうだん}と相談した。</p>	<p>Devant le docteur Hasshun¹, ils déplièrent un vieux plan jauni qui appartenait à Mme Taki, le Guide touristique des environs de Tôkyô. Ils discutèrent tous les cinq de l'endroit où ils pourraient aller le lendemain.</p>
--	---

Le lecteur doit faire un travail de repérage et de découpage visuels de ces groupes (parfois très longs) en plusieurs segments, sans pouvoir recourir à des enclitiques ou des terminaisons qui lui faciliteraient la tâche. Ici, la morphologie n'est d'aucun secours, seule la connaissance de la signification des mots permet au lecteur d'en connaître le contenu. Ces groupes agglutinés sont formés de noms (communs, propres, etc.), de suffixes, préfixes, etc.

Essayons de déterminer la composition de ces groupes agglutinés.

Dans le premier exemple ci-dessus (PCA-1c), 戦争前^{せんそうまえ} est composé d'un nom commun 戦争 (la guerre) et d'un suffixe 前^{りつかんばん} (avant). 立看板 est composé d'un préfixe 立 (dressé, debout) et d'un nom commun 看板 (pancarte, panneau). Souvent, un mot formé de trois *kanji* est la combinaison d'un mot écrit avec deux *kanji*, suivit d'un suffixe (前 dans notre exemple) ou précédé d'un préfixe (立 dans notre exemple).

Mais des mots de trois *kanji* existent également par eux-mêmes, peu nombreux cependant ; nous avons par exemple le mot 望遠鏡^{ぼうえんきょう} (téléscope) dans TNV-5.

三雲産婦人科医院^{みくもさんふじんかいいん} est composé d'un nom propre 三雲 (Mikumo) suivi d'un nom commun indiquant une spécialité médicale 産婦人 (obstétrique) suivie d'un suffixe 科 (discipline) et terminé par un nom commun 医院 (clinique). Dans cet autre exemple, 医学博士^{いがくはかせ} est composé de deux noms communs 医学 (médecine) et 博士 (docteur). Et enfin, 三雲八春^{みくもはちはる} (Mikumo Hasshun) sont les nom et prénom du docteur. Les noms propres (nom + prénom) sont très souvent formés de quatre *kanji* (deux pour le nom et deux pour le prénom, dans cet ordre) ; on le voit souvent quand défile le générique d'un film japonais. Mais bien évidemment ce n'est pas une règle inflexible, car bien des noms s'écrivent avec plus ou moins de *kanji* (千重子^{ちえこ} dans KYT en compte trois), et même certains en *kana* (ジヨバンニ dans TNV).

Dans le deuxième exemple, 三雲伍助院長^{みくもいつたすけいんちよう} est composé de deux noms propres (nom et prénom) 三雲 et 伍助 (Mikumo Gosuke) et d'un nom commun 院長 (directeur). Le groupe 三雲八春先生^{みくもはちはるせんせい} est composé pareillement, d'un nom et d'un prénom 三雲八春 (Mikumo Hasshun) et d'un nom commun 先生 (maître, professeur).

Enfin, dans le troisième exemple, 東京近郊遊覧案内^{とうきょうきんこうゆうらんあんない} nous avons quatre mots agglutinés : 東京 (Tôkyô), 近郊 (les environs, la banlieue), 遊覧 (tourisme, excursion) 案内 (guide).

Il ne faut pas tomber dans le piège de croire que deux *kanji* côte à côte forment un mot agglutiné. La plupart des noms en japonais sont en fait écrits à l'aide de deux *kanji* (46,5% de ceux qui apparaissent dans le cadre de notre corpus, contre 37% formés d'un seul *kanji*).

L'un des enjeux importants dans l'apprentissage de la lecture c'est de s'habituer à repérer ces séquences de mots nominaux, homogènes sémantiquement.

Souvent l'auteur en début de récit indique la lecture (à l'aide des *furigana*) des noms propres ou des noms de lieux peu connus, ou dont la lecture pourrait être équivoque. Ce repérage initial et la mémorisation qui doit en découler sont importants pour la suite de la lecture.

En Japonais Dans Le Texte .fr